

بسمه تعالی

هفته نامه خبری - تحلیلی

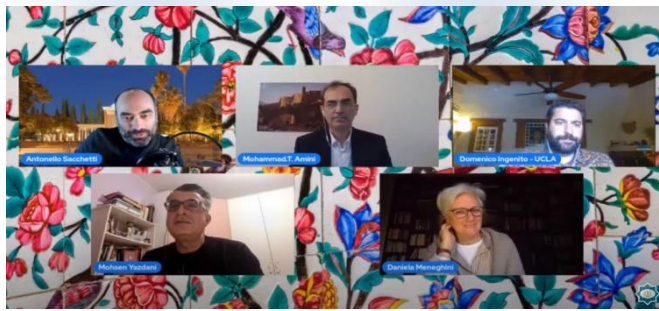
رایزنی فرهنگی سفارت ج.ا.ایران - ایتالیا

شماره مسلسل ۳ - اردیبهشت ماه ۱۴۰۰

عناوین

- ✓ برگزاری وبینار "شبی با سعدی شیرازی"
- ✓ برپایی نمایشگاه مجازی عکس "خلیج همیشه فارس"
- ✓ انتشار کتاب "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" در ایتالیا
- ✓ انتشار کتاب "دفترهای سرافینو گوپیو فیلمبردار سینما" اثر "پیراندللو" در ایران
- ✓ ملاقات سفیر ایتالیا در تهران با وزیر ورزش و جوانان ج.ا.ایران
- ✓ حضور "فابیو گوارچی" در وبینار "طراحی اسباب بازی..."

برگزاری وبینار "شبی با سعدی شیرازی"



160 anni delle relazioni diplomatiche tra Iran e Italia

IL GIARDINO DELLE ROSE
Una serata con Sa'di di Shiraz
Mercoledì 21 aprile ore 19
In occasione della Giornata Nazionale di Sa'di, uno dei sommi poeti persiani

Dott. Mohammad Taghi Amini
Direttore dell'Istituto Culturale dell'Iran a Roma

Prof. ssa Daniela Meneghini
Docente di lingua e letteratura Persiana, Università Cà Foscari Venezia

Prof. Domenico Ingenito
Docente di lingua e letteratura Persiana, Università UCLA

Facebook, YouTube, Instagram, LinkedIn, Twitter, WhatsApp icons

رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا،

با مشارکت پایگاه اطلاع رسانی اخبار

فرهنگی _ هنری ایران (Diruz)؛ در جریان

مجموعه برنامه های ۱۶۰ سال روابط

دیپلماتیک ایران و ایتالیا، از ساعت ۱۹

چهارشنبه ۱ اردیبهشت ماه ۱۴۰۰؛ وبیناری

با عنوان "شبی با سعدی شیرازی" را، به مناسبت روز ملی گرامیداشت سعدی شیرازی، با حضور

محمدتقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا؛ و پروفیسور "دانیلا مینگینی" (Daniela

Meneghini) و "دومنیکو اینجنیتو" (Domenico Ingenito)؛ اساتید زبان و ادبیات فارسی

دانشگاه های "کا فوسکاری" (Cà Foscari) ونیز؛ و کالیفرنیا _ لس آنجلس (UCLA)؛ با

مدیریت "آنتونلو ساکتی" (Antonello Sacchetti) برگزار نمود. در آغاز این وبینار، پس از

پخش نوا - نمایی که توسط رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا؛ به مناسبت ۱۶۰ روابط

دیپلماتیک ایران و ایتالیا تهیه گردیده؛ محمدتقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا. ایران در ایتالیا طی سخنانی بیان داشت: "فراسوی مرزهای ایران نیز سعدی ناشناخته نیست؛ و از نخستین شعرای ایرانی است؛ که آثارش به یکی از زبان های اروپایی ترجمه گردیده؛ و خوشبختانه مخاطب ایتالیایی نیز، علاوه بر کتب تاریخ ادبیات فارسی، به واسطه ترجمه های (پیتزی)؛ (فیلیپانی رونکونی)؛ (بارجیلی)؛ و (گوتزتی) از کتاب گستان؛ و ترجمه (ساکونه) از کتاب بوستان وی و... فرصت آشنایی با جهان او را دارد. آموزش و معرفی زبان و ادبیات فارسی، یکی از اولویت های رایزنی فرهنگی است... و نظر به جایگاه سعدی در فرهنگ و ادب پارسی، اندیشه و آثار او در مجموعه این فعالیت ها مغفول نمانده؛ و به عنوان نمونه، ترجمه ایتالیایی (ستراک مانوکیان) از ۱۰۱ غزل سعدی با عنوان (سیم دل مسکین) در سال ۱۹۹۱ م. با حمایت رایزنی فرهنگی به چاپ رسیده است. هدف رایزنی فرهنگی از فعالیت های سابق الذکر و برگزاری وبینار حاضر، ارتقاء درک متقابل است. از منشور کورش تا ابیاتی از سعدی که دیواری در مقر اصلی سازمان ملل متحد را مزین ساخته؛ مفاخر ملی به واسطه گسترش به ساحتی فراتر از ملیت است؛ که مایه افتخار گردیده؛ و دریچه ای از جهان ایرانی به جهان انسانیت؛ و درک متقابل گشوده؛ که ابیات مذکور خود گواه آن است؛ و اگرچه مکرر گفته و شنیده شده؛ اما خوانش و نیوش آن هر بار گواه شیرین سخنی؛ و مایه بزرگداشت شاعر؛ یعنی مناسبت امروز و موضوع این وبینار است؛ که به ویژه این روزها، مصداق بارزتر نیز یافته است". سخنران بعدی این وبینار؛ خانم پروفیسور "دانیلا مینگینی"؛ استاد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه "کا فوسکاری" و نیز بود؛ که پس از ارایه گزارشی اجمالی از فعالیت های آموزشی؛ تحقیقاتی؛ و تألیفات و ترجمه های خود در حوزه سعدی شناسی؛ به اختصار سعدی؛ روزگار؛ و ادبای موثر بر وی را معرفی؛ و به تشریح ساختار دو کتاب "بوستان" و "گلستان" پرداخت؛ و در خاتمه، ابیاتی از "بوستان" را همراه ترجمه ایتالیایی آن قرائت نمود.

آخرین سخنران این وبینار؛ آقای پروفسور "دومنیکو اینجینیتو"؛ استاد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه کالیفرنیا _ لس آنجلس نیز طی سخنانی، با بهره گیری از یک پرده نگار، به تشریح تحقیقات اخیر خود درحوزه سعدی شناسی پرداخت؛ که در کتابی با عنوان (Beholding Beauty. Sa'di of Shiraz and the Aesthetics of Desire in Medieval Persian Poetry) به چاپ رسیده است. وی با قرائت بخش هایی از دو کتاب "بوستان" و "گلستان"؛ گزارشی اجمالی از نسخه شناسی؛ و تحقیقات اخیر خود در حوزه سعدی شناسی؛ با تمرکز بر موضوع تاثیرپذیری سعدی از علوم زمان خود؛ و ویژگی های سبک شناختی آثار او ارائه نمود. پرسش و پاسخ پایان بخش این وبینار بود(رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا).

برپایی نمایشگاه مجازی عکس "خلیج همیشه فارس"



رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، در جریان مجموعه برنامه های یکصد و شصت سال روابط فرهنگی ایران و ایتالیا، از تاریخ ۸ اردیبهشت ماه ۱۴۰۰؛ در آستانه روز ملی خلیج فارس، نمایشگاه عکس "خلیج همیشه

فارس. سفری از رهگذر تصویر به قلب خلیج فارس" را، با مشارکت مؤسسه مردم نهاد "راه آبی ابریشم"، در درگاه رخدادهای فرهنگی و نمایشگاه های مجازی خود افتتاح نمود. در این نمایشگاه مجازی سه بعدی، که تا تاریخ ۶ خردادماه ۱۴۰۰ برپا خواهد

بود؛ ۳۳ قطعه عکس با موضوع چشم اندازه‌های طبیعی و مردم شناختی خلیج فارس، از آثار حسین ایزد پناه؛ اصغر بشارتی؛ عبدالرضا شیبانی؛ احسان نیک فرجام؛ امیر حسین کمالی؛ مهدی ناظری؛ نورالدین عابدی؛ سید محمد فاطمی؛ و عباس کلانتر به نمایش گذاشته شده است. به موازات برپایی این نمایشگاه، از ساعت ۱۹ روز جمعه ۱۰ اردیبهشت ماه ۱۴۰۰، هم زمان با روز ملی خلیج فارس، ویناری با عنوان "خلیج همیشه فارس"، با حضور محمد تقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا؛ پروفیسور "نیکولا پده" (Nicola Pedde) تحلیلگر "مؤسسه مطالعات جهانی" (Global studies Institute)؛ و دکتر "فیامتا ترلیتزی" (Fiammetta Terlizzi) مدیر سابق کتابخانه "آنجلیکا" (Angelica) شهر رم نیز برگزار خواهد شد (رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا).

انتشار کتاب "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" در ایتالیا



رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا کتاب "سی حکایت از گنجینه ادبیات کهن پارسی" (Trenta racconti dallo scrigno della letteratura antica persiana) را به چاپ رساند. محتوای این کتاب، سی حکایت گزیده از مجموعه هشت

جلدی "قصه های خوب برای بچه های خوب" به قلم مهدی آذر یزدی (۱۳۸۸ - ۱۳۰۰ ه.ش)

است؛ که توسط گروه مترجمین زیر نظر پروفیسور "بیانکا ماریا فیلیپینی" (Bianca Maria

Filippini) از زبان فارسی به ایتالیایی ترجمه؛ و با مقدمه مشارالیهها؛ و محمد تقی امینی رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، در قالب ۱۵۵ صفحه، در شمارگان ۱ هزار نسخه؛ توسط انتشارت "ایل چرکیو" (Il Cerchio) به چاپ رسیده؛ و اردیبهشت ماه سال ۱۴۰۰ با قیمت ۲۲ یورو روانه بازار نشر ایتالیایی زبان گردیده است. در این کتاب ۴ حکایت برگرفته از کتاب "کلیله و دمنه"؛ ۱۲ حکایت برگرفته از کتاب "مرزبان نامه" (اثر اسپهبد مرزبان - ترجمه سعدالدین وراوینی)؛ ۳ حکایت برگرفته از کتاب "سندباد نامه" (ترجمه ظهیری سمرقندی)؛ ۳ حکایت برگرفته از کتاب "قابوس نامه" (اثر قابوس پسر وشمگیر)؛ ۶ حکایت برگرفته از کتاب "مثنوی معنوی" (اثر مولانا جلال الدین بلخی)؛ ۱ حکایت برگرفته از کتاب "منطق الطیر" (اثر عطار نیشابوری)؛ و ۱ حکایت نیز برگرفته از کتاب "مصیبت نامه" (اثر عطار نیشابوری) ترجمه و چاپ گردیده است. "لِنا إسکارینچی" (Elena Scarinci)؛ "فِدْرِیکا پونزو" (Federica Ponzio)؛ "کارولینا کورتونو" (Carolina Cortoneo)؛ "مِلیسا فِدی" (Melissa Fedi)؛ و "لِتیتزیا پافومی" (Letizia Pafumi) از دانش آموختگان زبان فارسی دانشگاههای رم و ناپل، اعضاء گروه مترجمین این کتاب؛ زیر نظر پروفیسور "بیانکا ماریا فیلیپینی" (Bianca Maria Filippini) بوده اند. انتشارات "ایل چرکیو" (Il Cerchio) ناشر این کتاب، یک بنگاه نشر معتبر ایتالیایی است؛ که پیش از این، در انتشار کتب "ولایت فقیه"؛ "امام خمینی(ره) عارف ناشناخته قرن بیستم"؛ "حکمت نامه عیسی بن مریم(ع)؛"؛ "لباس عید گنجشک"؛ "انسان و سرنوشت"؛ "بامداد اسلام"؛ و "کارنامه اسلام" با رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران ایران در ایتالیا همکاری داشته است. چنان که در مقدمه محمد تقی امینی؛ رایزن فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا، در آغاز این کتاب آمده است: "نقش مؤثر آثار ادبیات فارسی، در آشنایی مخاطب ایتالیایی با ایران و ایرانیان؛ و ارتقاء درک متقابل، به حمایت از ترجمه و نشر آثار فارسی به زبان ایتالیایی در میان فعالیت های رایزنی فرهنگی ایران در ایتالیا، جایگاه

ویژه ای بخشیده؛ که حمایت از ترجمه و نشر بالغ بر ۱۶۰ عنوان کتاب در چهار دهه اخیر گواه آن است. اگر چه در میان این کتب، عناوین پرشماری از واژه نامه و دستور زبان تا آثار نظم و نثر کلاسیک؛ و از شعر نو تا ادبیات داستانی معاصر به حوزه زبان و ادبیات فارسی تعلق دارد؛ اما، فقدان کتابی که معرف ادبیات عامیانه فارسی باشد؛ در میان این منشورات محسوس بود؛ که انگیزه حمایت از ترجمه و نشر کتاب حاضر گردید" (رایزنی فرهنگی ج.ا.ایران در ایتالیا).

انتشار کتاب "دفترهای سرافینو گوبیو فیلمبردار سینما" اثر "پیراندللو" در ایران



داستان بلند "دفترهای سرافینو گوبیو فیلمبردار سینما" نوشته "لوئیجی پیراندللو" (Luigi Pirandello) توسط اثمار موسوی‌نیا از زبان ایتالیایی به فارسی ترجمه گردیده؛ و در قالب ۲۸۸ صفحه؛ در

شمارگان ۱۱۰۰ نسخه؛ توسط فرهنگ نشر نو به چاپ رسیده است. "لوئیجی پیراندللو" (Luigi Pirandello) نویسنده شهیر ایتالیایی (۱۹۳۶ - ۱۸۶۷ م.) و برنده جایزه نوبل ادبیات در سال ۱۹۳۴ م. است؛ که آکادمی سوئد دلیل اعطای این جایزه به وی را، "قدرت جادویی اش برای تبدیل تحلیل های روانشناختی به تئاتر" معرفی نموده است. از آثار این نویسنده، "شش شخصیت در جست و جوی یک نویسنده" و "یکی، هیچ، صدهزار" توسط بهمن فرزانه؛ "مرحوم ماتیا پاسکال" و "هانری چهارم" توسط بهمن محمص؛ "زن مطرود" توسط آزاده آل محمد؛ "قواعد بازی" توسط کامران برادران؛ و... به فارسی ترجمه گردیده؛ و اثمار موسوی‌نیا مترجم این کتاب نیز، پیش از این نمایشنامه "مخمصه" و مجموعه داستان کوتاه "قطار سوت کشید" از همین

نویسنده را به زبان فارسی ترجمه نموده؛ و آثار "پیراندللو" که یکی از معروف ترین نویسندگان ایتالیا در قرن بیستم میلادی است؛ برای مخاطب ایرانی ناشناخته نیست. داستان بلند "دفترهای سرافینو گوپیو فیلمبردار سینما" نخستین بار در سال ۱۹۱۵ م. با عنوان "فیلم برداری می‌شود" منتشر؛ و سپس سال ۱۹۲۵ م. با عنوان فعلی، تجدید چاپ شد. ترجمه مقاله ای از "آنتونیو گرامشی" فیلسوف ایتالیایی (۱۹۳۷ - ۱۸۹۱ م.) در خصوص آثار و اندیشه "پیراندللو" نیز به برگردان فارسی این کتاب، ضمیمه شده است (رایزنی فرهنگی ج.ا. ایران در ایتالیا).

ملاقات سفیر ایتالیا در تهران با وزیر ورزش و جوانان ج.ا.ایران



روز چهارشنبه هشتم اردیبهشت ماه ۱۴۰۰، "جوزپه پرونه" (Giuseppe Perrone) سفیر ایتالیا در تهران، با حضور در محل وزارتخانه ورزش و جوانان ج.ا.ایران در شهر تهران، با مسعود سلطانی فر؛ وزیر

ورزش و جوانان ج.ا.ایران ملاقات نمود. سفیر ایتالیا در این ملاقات، با اشاره به قدمت یکصد و شصت ساله روابط دیپلماتیک ایران و ایتالیا بیان داشت: روابط دو کشور همواره خوب و مثبت بوده؛ و حتی در شرایط سخت سال‌های گذشته نیز، این روابط از بین نرفته؛ و خوشبختانه امروز، روابط بسیار گسترده‌ای بین دو کشور وجود دارد. وی در ادامه، ورزش را عامل اتحاد مردم دو کشور معرفی؛ و خاطر نشان ساخت: روابط دو کشور در عرصه ورزش بسیار خوب است؛ و در سال‌های اخیر هم حضور مربیانی از کشور ایتالیا در ایران، با استقبال زیاد مواجه شده است. "پرونه" با تأکید بر این که، روابط ورزشی دو کشور قابلیت گسترش بیشتری دارد؛ افزود: هر چند

در شرایط کنونی، شیوع ویروس کرونا، محدودیت‌هایی را به وجود آورده؛ اما، در عین حال می‌توان در همین دوران، برای ارتباط عمیق‌تر ورزشی میان ایران و ایتالیا برنامه ریزی کرد. وی همچنین، با ابراز خرسندی از توسعه سازمان‌های مردم نهاد جوانان در ایران، ارتباط بین جوانان دو کشور، و برگزاری برنامه‌های مشترک را خواستار گردید؛ و بیان داشت: آن چه مسلم است؛ از پیشنهادات وزیر ورزش و جوانان در گسترش همکاری های ایران و ایتالیا در عرصه ورزش و امور جوانان استقبال و حمایت می‌کنیم؛ و در این زمینه پیگیری های لازم را انجام خواهیم داد (سفارت ایتالیا در تهران).

حضور "فابیو گوارچی" در وینار "طراحی اسباب‌بازی..."

اداره کل سرگرمی‌های سازنده و بازی‌های رایانه‌ای کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان ایران، با مشارکت دانشگاه پلی تکنیک میلان، از ساعت ۱۸:۳۰ شنبه ۱۱ اردیبهشت ماه ۱۴۰۰، وینار "طراحی اسباب‌بازی در چهارچوب

آموزشی و هیجانی" را با حضور "فابیو گوارچی" (Fabio Guaricci)؛ طراح اسباب‌بازی از کشور ایتالیا برگزار خواهد نمود. این وینار در ادامه مجموعه وینارهای تخصصی رویداد ملی اسباب‌بازی برگزار می‌شود. "گوارچی" در این وینار، چهارچوب‌های آموزشی و هیجانی طراحی یک اسباب‌بازی موفق را تشریح خواهد نمود. وی مخترع و طراح اسباب‌بازی و محصولات آموزشی؛ و متخصص راهبردهای طراحی و مدیریت است. وی که سابقه همکاری با بسیاری از شرکت‌های

مطرح این عرصه؛ دانشگاه پلی تکنیک میلان؛ و بنیاد "اوتیسم" شهر "ترنتینو" در ایتالیا را دارد؛ سال ۲۰۱۵ م. شرکت ثبت اختراع و طراحی تخصصی در خدمت به صنعت اسباب‌بازی را با نام (Toy) در شهر میلان تأسیس نمود؛ و علاوه بر همکاری به عنوان استاد مدعو با دانشگاه پلی‌تکنیک میلان؛ مشاور طراحان و شرکت‌های بزرگ فعال صنعت اسباب‌بازی نیز می باشد(کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان).